

NIH

# Radio Novela #4

---

## Work Abuse

An Original Radio Drama written by Teodora Martinez-Chavez

04/26/10

## Characters

- Character #1: Sr. José de Jesús Chavira; Spanish Speaking Farm worker and head of household.
- Character #2: Sra. Venancia Durán Chavira, Spanish Speaking Warehouse Worker and mother of 3 children.
- Character #3: Carissa Chavira, Oldest child, 16 yr old Jr in HS, daughter of the Chaviras. Has a dream to attend college.
- Character #4: Francisco Chavira, 14 yr old son and computer whiz.
- Character #5: Natalie Chavira, Youngest, asthmatic 2 yr old daughter of the Chaviras.
- Character #6: Eduardo Durán widowed, Retired, Diabetic, and Father of Sra Chavira.
- Character #7: Oswaldo Medrano, compadre of the Chaviras and coworker of Sr Chavira.
- Character #8: Doña De la Cruz, neighbor of the Chaviras.
- Character #9: Matt “Mateo” Employer of Sr. Chavira & Sr. Medrano and owner of various fields and orchards and provides housing to the Chaviras.
- Character #10: Raquel Farias, Forewoman of the cherry warehouse.
- Character #11: Araceli Zapata Medrano, warehouse worker, comadre of the Chaviras and wife of Oswaldo Medrano.
- Character #12: Warehouse owner, Rick.
- Character #13: Fatima, Para Legal @ Legal Aid Program

## La Familia Chavira y Abuso de Trabajadores

**Music:** Program theme, play & fade

**Narrador:** *Bienvenidos a la novela de La Familia Chavira. La familia Chavira es una familia compuesta por 6 personas que viven en una casita en un rancho. Ellos tienen los mismos sueños y metas como cualquier otra familia que vienen a los Estados Unidos en busca de trabajo. Ahora, escuchemos la historia.....*

**Sonido:** *Car being turned off, door opening and closing*

**Araceli Zapata Medrano:** Buenas días, comadre, ¿cómo esta?

*Good morning comadre, how are you?*

**Venancia Durán Chavira:** Ay, aquí apurada, comadre.

*In a hurry, comadre.*

**Araceli Zapata Medrano:** Ay, la primera semana de regreso al trabajo es muy duro.

*The first week back to work is hard.*

**Sonido:** *Coffee being poured into a cup*

**Venancia Durán Chavira:** Ay, si, entiendo, después de que preparé el lonche de mi viejito, levante a mi'ja para que se arreglara y también a mi'jo para que cuide a la niña, y, ahora estoy apurada para ponerme mis zapatos. ¿Dónde los habré dejado?

*Yes, I understand. After preparing the lunch for my old man, I got my daughter up so she can get ready and also my son so he can take care of the baby and now I'm in a hurry to get my shoes. Where did I leave them?*

**Araceli Zapata Medrano:** Si, comadre, entiendo, pero, ¿su hija Carissa ya puede entrar a trabajar en una bodega?

*Yes, comadre, I understand. But your daughter Carissa, can now work in the warehouse?*

**Venancia Durán Chavira:** Si, ya cumplió sus 16 años.

*Yes, she has turned 16.*

**Araceli Zapata Medrano:** ¿Piensa que va aguantar estar parada todo el día?

But, do you think she will be able to stand all day?

**Sonido:** *Coffee being poured*

**Venancia Durán Chavira:** Ay, pues, vamos a ver. Mi'ja desde año pasado quería trabajar, pues para tener su propio dinerito, ya sabe.

Well, we will see. My daughter wanted to work since last year so she could have her own money, you know.

**Araceli Zapata Medrano:** Pero es muy difícil hallar trabajo en la agricultura para los jovencitos. ¿Mi compadre podría conseguir trabajo para su hijo, Francisco?

But it's hard to find work in agriculture for youth. My compadre might be able to find work for your son, Francisco?

**Venancia Durán Chavira:** No, él solo tiene 14 años de edad y el único trabajo que puede hacer es de "bus boy" en un restaurante en el pueblo.

No, he is only 14 years old and the only work he can do is as a "bus boy" in a restaurant in town.

**Araceli Zapata Medrano:** ¿Pero, entonces por qué mire jóvenes manejando tractores o limpiando las huertas esta mañana en camino a su casa?

But, then why did I see youth driving tractors or cleaning orchards this morning on my way to your house?

**Sonido:** *Spoon being stirred in a cup*

**Venancia Durán Chavira:** Porque el patrón Mateo le platicó a mi esposo que los hijos o familiares de los dueños de las huertas o ranchos si se les permite porque es un negocio entre familia, usted sabe. Mejor mi'jo se va a quedar en la casa cuidando a su hermanita. Yo le voy a pagar.

The boss Mateo, was telling my husband children or relatives of the owners of orchards or farms are allowed because in a family business, you know. My son is going to baby-sit his little sister. I'll pay him.

**Sonido:** *Footsteps into the kitchen*

**Carissa Chavira:** (*Very happy*) Mami, ya estoy lista. Buenos días Sra. Medrano.

Mom, I am ready. Good morning Mrs. Medrano.

**Venancia Durán Chavira:** Ay, que bueno que ya estas lista mi'ja y Francisco, ¿dónde está?

Is good that you are ready. Where is Francisco?

**Carissa Chavira:** Se acostó en tu cama, mamá, con Natalie.

He's lying in your bed mom, with Natalie.

**Venancia Durán Chavira:** Mi'ja, sube los lonches al carro de mi comadre y vámonos antes de que se despierte la niña. Hay que estar preparadas porque el trabajo va a estar duro ¿eh?

Look, put the lunches in my comadres' car and let's go before the baby wakes up. We have to be ready, because the work is going to be hard.

**Sonido:** *Paper bags being grabbed*

**Araceli Zapata Medrano:** Vámonos para no llegar tarde. Ya sabes cómo es la mayordoma Raquel, ¡muy enojona!

Let's go so that we aren't late. You know how the supervisor Raquel is very moody.

**Sonido:** *Door shutting closed, foot steps in the gravel.*

**Venancia Durán Chavira:** Ay, pues si. La señora Raquel se cree como que mucha cosa ¿no? Pero...

Well, yes, Mrs. Raquel thinks highly of herself doesn't she?

**Araceli Zapata Medrano:** Pero, nada señora, si se cree mucho, no más por que la hicieron mayordoma el año pasado.

But, miss, nothing! She thinks she is all that just because last year she was promoted to a supervisor.

**Sonido:** *Car running, sipping coffee*

**Carissa Chavira:** Mami, ¿quién es la señora Raquel?

Mom, who is Mrs. Raquel?

**Venancia Durán Chavira:** Es una señora de la bodega que nos ayuda entenderle al patrón Rick, el hijo del dueño de la bodega, porque pues ella es bilingüe mi'ja.

A woman at the warehouse who helps us understand the boss Rick, the warehouse owner's son because she is bilingual.

**Araceli Zapata Medrano:** Comadre, solamente porque habla inglés y español, ¡nos trata como esclavos!

Comadre, just because she speaks English and Spanish she treats us like slaves.

**Sonido:** *Choking on coffee, car running*

**Venancia Durán Chavira:** ¡Ay, comadre! ¡No diga eso!

Comadre! Don't say that!

**Araceli Zapata Medrano:** ¡Es de verdad! ¿Te acuerdas que le pasó a la señora Estefani?

It's true, you remember what happened to miss Estefanie?

**Venancia Durán Chavira:** La señora Estefani, quitió por que estaba esperando bebé, ¿se acuerda comadre?

Miss Estefani quite because she was pregnant. Remember comadre?

**Araceli Zapata Medrano:** Noooo, la mayordoma Raquel la amenazó.

No, supervisor Raquel threatened her.

**Sonido:** *Car turning into a gravel driveway*

**Venancia Durán Chavira:** ¿La abusó? ¿Qué le hizo comadre?

She abused her? What she did to her?

**Araceli Zapata Medrano:** Estefani le dijo a la mayordoma, porque estaba en cinta no se quería subir a la escalera para meter las cerezas en la rampa de cinturones por que la escalera no estaba muy segura y tampoco había una barrera de seguridad, así que ella prefería mejor estar en la línea de sortear cerezas.

Stefani told the supervisor that because she was pregnant, she didn't want to get on the ladder to put the cherries on the ramp of

the belts because the ladder wasn't safe and because there wasn't a safety barrier, so she preferred to be on the line sorting cherries.

**Sonido:** *Car being turned off*

**Venancia Durán Chavira:** Si, me acuerdo de ella, cualquier trabajadora tiene el derecho legal de negarse a un trabajo si es peligroso sin tener temor a que la corran o perder su trabajo. ¿No cree?

Yes, comadre. I remember her, but every worker has the right to refuse to do a job if it's dangerous without being afraid of losing your job.

**Sonido:** *Door opening, paper bag rustling*

**Araceli Zapata Medrano:** Pero comadre, la mayordoma Raquel le dijo que necesitaba hacer lo que ella decía si quería su trabajo. Pero cuando la señora Estefani le dijo que no, entonces la mayordoma la amenazó con reportar que no tenía papeles si ella iba con el dueño de la bodega.

But comadre, Raquel the supervisor, told her that she needed to do what she said if she wanted her job. But when miss Stephanie told her no, the supervisor threatened her with reporting that she didn't have papers if she went to the warehouse owner.

**Sonido:** *Footsteps in gravel*

**Venancia Durán Chavira:** Pero, aparte la mayordoma tiene la responsabilidad de reportar equipo que puede causar daño a los trabajadores. Es uno de los derechos de los trabajadores, tener un trabajo seguro de peligros. ¿No cree?

But, apart from being the supervisor, she has the responsibility of reporting equipment that may cause harm to the workers. That is one of the workers rights, to have a safe place to work.

**Araceli Zapata Medrano:** ¿Cómo sabes tanto, comadre?

How do you know so much, comadre?

**Carissa Chavira:** Por ley todos los negocios necesitan tener sus propios letreros expuestos en un lugar donde se juntan los trabajadores para que ellos se enteren de sus derechos.

Because by law, all businesses have to have their own signs displayed in a place where workers gather so that they become aware of their rights.

**Venancia Durán Chavira:** Y ¿cómo sabes eso?

How do you know?

**Carissa Chavira:** En mi clase de carreras de la escuela. Nos enseñaron como llenar una aplicación, escribir un resume y también sobre los derechos de los trabajadores.

In my career class at school. They showed us how to fill out an application, write a resume and also about workers rights.

**Venancia Durán Chavira:** Ay, ya llegamos que bueno que nos queda cerquita el trabajo. Pues comadre, los letreros están expuestos en el salón de comer. Si lee los letreros puede aprender sobre los derechos y también a quién podemos llamar para reportar peligros y abusos.

We're here, good thing we live so close to work. Well comadre, the signs are in the cafeteria. If you read the signs you can learn about workers rights as well as who to call to report danger and abuse.

**Sonido:** *Woman talking, busy warehouse*

**Araceli Zapata Medrano:** Bueno comadre, te miro durante la hora de lonche.

Ok comadre, I will see you at the lunch hour.

**Venancia Durán Chavira:** Ok comadre, que le vaya bien.

Ok comadre, have a good day.

**Narrador:** *La señora Chavira, su hija y la comadre Medrano están trabajando en la temporada de la cereza en una bodega. La comadre Medrano quiere saber más sobre los derechos de trabajadores. Ahora escuchemos su conversación durante la hora de lonche.....*

Mrs. Chavira, her daughter, and comadre Medrano are working at the warehouse during the cherry season. The comadre Medrano

wants to know more about workers rights. We will now listen to them during their lunch hour.

**Sonido:** *Woman talking, chairs being moved, lunch room*

**Venancia Durán Chavira:** Comadre, comadre ¡acá estamos! Véngase para acá.  
Comadre, here we are. Come over here.

**Sonido:** *Pop can being opened, Brown bag being open*

**Araceli Zapata Medrano:** Mi'ja, ¿como te fue esta mañana?  
Daughter, how was the morning for you.

**Carissa Chavira:** Bien, si es duro pero el Señor Rick me ayudó mucho.  
Good, it is hard but Mr. Rick helped me a lot.

**Venancia y Araceli:** *(Juntas)* ¿Qué?  
What?

**Carissa Chavira:** Qué, ¿por qué me miran así?  
What, why do you look at me that way?

**Venancia Durán Chavira:** ¿Qué el Señor Rick te ayudó?  
Daughter, Mr. Rick helped you?

**Carissa Chavira:** Pues me ayudó aprender como clasificar las cerezas. Fue muy amable conmigo. Hasta me regaló una soda durante mi “break”.  
Mom, he helped me learn how to classify the cherries. He was real nice to me. He even gave me a pop during my break.

**Araceli Zapata Medrano:** Comadre, platicame más sobre los letreros que hablan sobre los derechos.  
Comadre, tell more about the signs that talk about rights.

**Venancia Durán Chavira:** Pues comadre allá cerca registradora hay un tablón de anuncios y ahí están puestos todos los letreros.  
Comadre over next to the register there is a bulletin board and all the signs are posted there.

**Araceli Zapata Medrano:** ¿Cuántos hay?

How many?

**Carissa Chavira:** Depende del negocio. Pero si hay unos letreros que todos deben de tener.

It depends on the business. But there are signs that everyone has to have.

**Araceli Zapata Medrano:** Como cuáles son.

Which ones.

**Sonido:** *Pop can being open*

**Carissa Chavira:** La Ley de Seguridad y la Salud en el Trabajo.

The safety and health law at work.

**Venancia Durán Chavira:** Que dice que su empleador debe protegerlo de los peligros que enfrenta en el trabajo, informarle sobre ellos y proporcionarle capacitación.

That says that, the employer has to protect you from harm that you face at work, inform you of them and provided training.

**Araceli Zapato Medrano:** Por eso dijiste eso de Stefani. ¿Cuáles otros letreros?

That is why you said that about Stefani. What other signs?

**Carissa Chavira:** “Aviso a los empleados” y también “Sus derechos como trabajador”.

Employee notice and also your rights as a worker.

**Venancia Durán Chavira:** Que dice comadre, tienes derecho a recibir beneficios del programa de compensación al trabajador si te lastimas en el trabajo y el otro letrero explica del salario y horas de pago de horas extras y los periodos de comida y de descansos.

That says, comadre, you have the right to received benefits from L&I if you are hurt at work and another sign explains about salary and hours, overtime pay and lunch time and breaks.

**Sonido:** *Bag of chips being open and crumbling of chips*

**Carissa Chavira:** Mami, también de las deducciones de pago.

Mom, also about the pay deductions.

**Araceli Zapata Medrano:** Yo quiero saber porqué me quitan tanto de me cheque.

I want to know why they take to much from my check.

**Venancia Durán Chavira:** Comadre, ¿vas a comer o a platicar?

Comadre, are you going to eat or just talk?

**Narrador:** Gracias por escuchar este primer capítulo de la radio novela Abuso en el Trabajo. Quédese en sintonía para el próximo capítulo, traído a usted en parte por Proyecto Bienestar y es posible gracias a un fondo otorgado por el Instituto Nacional por las Ciencias de Salud Ambiental. Proyecto Bienestar es una asociación entre la Clínica de Campesinos del Valle de Yakima, NCAC, Radio Cadena, Universidad Heritage y la Universidad de Washington.

Thank you for listening to the first chapter of this drama about abuse at work. Keep listening for our next chapter, brought to you in part by friends from Proyecto Bienestar and is possibly thanks to funds from the National Institute of Environmental Health Sciences. Proyecto Bienestar is an association between YVFWC, NCAC, Radio Cadena, Heritage University and Washington Unoversity.

## END PART 1

**Narrador:** La comadre Medrano quiere saber sobre los derechos de los trabajadores. Ahora, escuchemos su conversación durante la hora del lonche.

Comadre Medrano wants to know about workers rights. Now, we will listen to their conversation during their lunch.

**Araceli Zapato Medrano:** Comadre, cada vez que hemos recibido nuestros cheques siempre nos quitan mucho dinero y quiero saber porqué.

Comadre, every time we have received our checks they always take so much money and I want to know why.

**Carissa Chavira:** A ciertas deducciones que les quitan a todos por ley. Por ejemplo impuestos federales y seguro social.

Certain deductions that they take from us is by law. For example, federal tax and social security.

**Venancia Durán Chavira:** Cada patrón manda las formas W-2 a todos los trabajadores cada año, comadre, antes del fin de enero para ver cuánto nos han quitado para los impuestos federales.

Every employer send the form W-2 to all the workers every year before the end of January so we can see how much they have taken for federal income tax.

**Carissa Chavira:** Pero también en los talones de cheque tiene una columna donde listan las deducciones actuales y el total del año.

But also on the check stubs they always have them ready. It has a column where it lists the actual deductions and the total for the year.

**Araceli Zapata Medrano:** Pero entonces, por que nos quitan impuestos federales si yo recibo un reembolso cada año cuando entregamos nuestros impuestos federales a la agencia tributara federal.

But why do they take federal tax if I receive a refund every year when we turn in our federal income tax to the federal agency.

**Venancia Durán Chavira:** Depende en cuantos dependes o personas tiene en su cargo y que categoría eligió por ejemplo casada, soltera o lo que sea.

Comadre, it depends on how many dependents/person you support you have and what category you selected, for example, married, single or whatever.

**Carissa Chavira:** También depende como llenó su forma que es la W-4 cuando primero comienzas un trabajo nuevo. Cuantos exentos reclamas en la forma eso afecta cuánto le rebajan de su cheque para los impuestos federales.

It also depends on how you filled out the w-4 forms when you start a new job. How many exempts you claim affects how much is deducted for the federal income tax.

**Araceli Zapata Medrano:** ¿Y también lo que nos quitan del seguro social?

And also the social security deduction?

**Venancia Durán Chavira:** No, eso es algo diferente. No estoy muy segura como lo calculan. ¿Mi'ja tú si sabes?

No, that is something different. I am not sure how they calculate it. Daughter do you know?

**Sonido:** *Sucking on fingers*

**Carissa Chavira:** Si, si sé, mami.

Yes, I know.

**Araceli Zapata Medrano:** ¿Cómo sabes tanto de las reglas y leyes de trabajadores, mi'ja?

How do you know so much about workers laws and rules daughter.

**Carissa Chavira:** Ya le dije en la mañana como sabía. ¿No se acuerda?

I told you in the morning how I knew. By my career class.

**Araceli Zapata Medrano:** Ay mi'ja, ¿pienso que todavía estaba dormida!

Oh daughter, I think I was still asleep.

**Carissa Chavira:** Tomé una clase de carreras en la escuela antes del verano. Una de los temas era investigar los derechos y leyes de los trabajadores.

I took a career class at school before it ended for summer. One of the topics was to research about workers rights and laws.

**Venancia Durán Chavira:** ¿Investigar qué, mi'ja?

Research, daughter?

**Carissa Chavira:** Si, mami, puedes hallar muchas información por el Internet o si vistas a tu oficina local de labor e industrias. Ellos tiene muchas de los cartelones que los negocios deben de tener expuestos.

Yes, mom, you can find a lot of information on the internet or if you go to one of the local L&I offices. They have posters that the business have to show.

**Araceli Zapata Medrano:** Entonces, ¿si yo tengo una pregunta de mis derechos como trabajador ellos me pueden ayudar?

Then, if I have a question about my rights as a worker, they can help me?

**Carissa Chavira:** Si, y también tiene una persona que investiga ciertas quejas de trabajadores.

Yes, and they also have a person who investigates certain worker claims.

**Venancia Durán Chavira:** Y ¿cómo que tipo de quejas?

What type of claims?

**Carissa Chavira:** Los que son contra la ley del estado. Las quejas que son contra la ley federal son manejadas por el departamento de labor federal.

The ones that are against state law. The complaints that are against federal law are handled by the federal department of labor.

**Araceli Zapata Medrano:** Yo pensé que el departamento ayudaba a los trabajadores que solamente tenían un reclamo de trabajador lastimado.

I thought that the department only helped workers only when they have a worker injury claim.

**Carissa Chavira:** No, ellos tienen mucha información. Pueden recibir información sobre sus derechos si trabajas con un contratista de agricultura, si trabajas en construcción y mucho más.

No, they have so much information. They can receive information about your rights if you work with an agriculture contractor, if you work in construction and much more.

**Sonido:** *Paper be unfolded*

**Carissa Chavira:** También aprendí sobre discriminación, los derechos de víctimas de crimen y también aprendí que un patrón NO puede negar a un trabajador el derecho de registrar un reclamo si se lastima en el trabajo por no tener un número válido de seguro social.

Learned about discrimination, crime victims rights, and I also learned that an employer can not deny a worker the right to file a claim if he is hurt at work because he doesn't have a valid social security number.

**Carissa Chavira:** Todos los trabajadores, sea aquí con papeles o no, tienen derecho a recibir tratamiento, pagado por el estado, por una herida causada por el trabajo.

That is right. All the workers with our without papers have the right to receive treatment, paid by the state, for an injury caused at work.

**Venancia Durán Chavira:** Mi'ja ¿Derechos de Víctimas del Crimen? ¿Y eso de qué se trata?

Daughter, victim crime rights? What is that?

**Carissa Chavira:** (*Chewing*) Es una programa ofrecido por el Estado para ayudar víctimas de crimen con sus heridas o con propiedad destruida por criminales. El programa puede pagar también los costos médicos y también el costo de consejería.

It's a state program offered to help crime victim with their injuries or with destroyed property by criminals. The program can also pay for medical costs and also counseling costs.

**Araceli Zapata Medrano:** ¿Qué es la ley sobre la discriminación?

What is the discrimination law about?

**Carissa Chavira:** Es el acta de los derechos civiles del año 1964, prohíbe la discriminación de empleo por raza, color del piel, religión, sexo u origen nacional. También existen actas que protegen a las mujeres del derecho de recibir la misma cantidad de pago al igual como los hombres. Protege a individuos que tengan más de 40 años de edad para empleo, hasta un acta que protege a personas con discapacidades. Todas estas son leyes federales.

The 1964 civil rights acts prohibits employment discrimination of race, skin color, religion, sex, or national origin. There also are acts that protect women's rights to receive the same pay as men for equal work, protects individuals who are more than 40 years of age for employment and there is even a act that protects persons with disabilities. All these are federal laws.

**Araceli Zapata Medrano:** Pero, explícame más sobre la deducción de seguro social.

But explain to me about the social security deduction.

**Sonido:** *Can being crushed, paper bag being crumbled*

**Venancia Durán Chavira:** Comadre, usted también puede saber sobre todos esos temas. Toda la información está escrita en los letreros que están expuestos allá en el tablón.

Comadre, you can also know about all these topics. All the information is written on the signs that are exposed on the board.

**Carissa Chavira:** Así es, nomás lea los letreros allí esta toda la información sobre los derechos de los trabajadores. Ahora, las deducciones del seguro social son para los beneficios de jubilación para todos. Pero también para la familia cuando un trabajador fallece o para trabajadores que están discapacitados y que no pueden regresar a trabajar. Oh, y también descuentan para el medicare.

That is right, just read the signs it has all the information about workers rights. Now, social security deductions are benefits for everyone's retirements. But also for the families when a worker dies or when workers are disabled and can't return to work. Oh and also they deduct for medicare.

**Venancia Durán Chavira:** Ahora mujeres, voy a comprarme un snack y ustedes sigan platicando ¿ok?

I am going to buy a snack, keep talking.

**Sonido:** *Chair being moved*

**Araceli Zapata Medrano:** Ahora entiendo de las deducciones de mis cheques, pero, ¿yo como trabajadora puedo solicitar que no me quiten tanto?

Now I understand about my check deductions but, as a worker can I ask that they not take so much?

**Carissa Chavira:** Solamente la cantidad para los impuestos federales.

Only when they deduct for federal income tax.

**Carissa Chavira:** Cualquier trabajador puede pedirle a su empleador una explicación de las deducciones de su pago y también puede revisar la forma W-4 que afecta los impuestos federales.

Any worker can ask his employer for an explanation of your paycheck deductions and you can also check the W-4 which affect the federal taxes.

**Araceli Zapata Medrano:** Pero la deducción del seguro social, ¿no?

But not the social security deductions?

**Carissa Chavira:** No, el tamaño de deducción de seguro social es una forma figurada y el empleador paga igualmente. Y, tampoco la deducción de Medicare puede ser negada pero el empleador paga la mitad también.

No, the amount of social security insurance deduction is figured out and the employer pays the same. And neither can the Medicare deduction can be denied but the employer also pays half.

**Araceli Zapata Medrano:** ¿Figuran el formulario?

They figure out a formula?

**Carissa Chavira:** Si, es como los empleadores saben cuánto descontar de los cheques y también la cantidad que ellos necesitan pagar a los impuestos federales.

Yes, that's how the employers know how much to deduct from the checks and also the amount that they have to pay for federal income tax.

**Araceli Zapata Medrano:** Hay, pienso que necesito hablar con el contador sobre mis deducciones y cambiar mi W-4.

I think I have to talk to accounting about my deductions and change my W-4

**Venancia Durán Chavira:** Ay comadre, pues si, mientras estaba comprando mi snack pasé por el tablón donde están los letreros, y hay uno que dice “El acoso sexual no es permitido por la ley”.

While I was buying my snack I passed by the board where the signs are and there is one that says “sexual harassment is not permitted by law”.

**Araceli Zapata Medrano:** Explíqueme más detalladamente eso comadre.

Explain that in more detail comadre.

**Venancia Durán Chavira:** Yo lo leí muy rápido porque ya casi se nos acaba el lonche comadre, yo pienso que ustedes dos, deberían de ir a leerlo con cuidado. ¿Eh?

I read it real quick because our lunch hour is almost over, I think that you two should go read it carefully.

**Narrador:** Hasta aquí llegamos con este segundo capítulo de esta radio novela titulada Abuso en el Trabajo. Siga en sintonía para el próximo capítulo traído a usted en parte por Proyecto Bienestar y es posible gracias a un fondo otorgado por el Instituto Nacional por las Ciencias de Salud Ambiental. Proyecto Bienestar es una asociación entre la Clínica de Campesinos del Valle de Yakima, NCAC,

Radio Cadena, Universidad Heritage y la Universidad de Washington.

This is all of our second chapter in our drama titled “Abuse in the Work Place”. Keep listening for our next chapter brought to you in part by friends from Proyecto Bienestar and is possibly thanks to funds from the National Institute of Environmental Health Sciences. Proyecto Bienestar is an association between YVFWC, NCAC, Radio Cadena, Heritage University and Washington Unoversity.

## END PART 2

**Narrador:**

**En seguida escuchamos la conversación de Carissa y la señora Chavira sobre el Acoso Sexual y cuál sería la ayuda correcta que pueden obtener para estar bien informadas.**

Next, we will listen to a conversation Carissa and Mrs. Chavira are having about sexual harassment and what would be the best way for them to get information.

**Araceli Zapata Medrano:**

Comadre cuando íbamos saliendo, pase donde están esos letreros y leí el del acoso sexual y dice ahí que hay dos específicas definiciones de acoso, una: dar algo a cambio de “algo”...como una clase de intercambio que sería como favores sexuales. ¡Hay no que cosas! ¡Dios me libre comadre de pasar por eso!

Comadre, when we were leaving, I passed by where the signs are and I read one on sexual harassment and it says that there are two specific definitions of sexual harassment, 1, is giving something in exchange for something ,, like something in exchange for something would be like sexual favors. Oh no, what things, God forbid that I go through that comadre!

**Venancia Durán Chavira:**

¿Y cuál sería la otra comadre?

And what was the other comadre?

**Araceli Zapata Medrano:**

Ese sería cuando un empleador es sujeto a comentarios de naturaleza sexual, ofensas sexuales de tipo material o hasta contacto físico no permitido, como parte del ambiente de trabajo. Ahh, eso sería como que alguien pasara y te tocara parte de mi cuerpo sin mi consentimiento. ¡Qué barbaridad!

This is when an employee is subject to comments of a sexual nature, sexually offensive material, oh and even physical contact not allowed, as part as the work environment. Oh, that would be like when someone passes by me and touches part of my body without my permission. How awful!

**Venancia Durán Chavira:** Por eso me preocupa todo lo que está pasando con el patrón Rick, y usted sabe, todas las atenciones que tiene con mi hija. Llegando a la casa voy a platicar con ella.

That's why I'm worried about what's happening with our boss Rick; you know all of the attention he's been giving my daughter. As soon as I get home I'm going to talk to her.

**Sonido:** *Música Moderna and a knock on the door*

**Carissa Chavira:** Pase.

Come in

**Venancia Durán Chavira:** Hola mi'ja, y ¿que estás haciendo?

Hi daughter, what are you doing?

**Carissa Chavira:** (Humming) Arreglando mi ropa para mañana, Mami. ¿Necesitabas algo?

Getting clothes ready for tomorrow, mom. Do you need something?

**Venancia Durán Chavira:** No, no nomás quería saber, ¿cómo te fue hoy en tu primer día de trabajo? ¿Si te gustó?

No I just wanted to know. How was your first day of work? Did you like it?

**Carissa Chavira:** Si, mami, estaba bien pero, pues, no sé....

Yes, mom, it was fine, but I don't know...

**Venancia Durán Chavira:** ¿Te pasó algo?

Did something happen to you?

**Carissa Chavira:** Pues, mami, durante mi último break del día fui a leer el letrero sobre el acoso sexual y no sé qué pensar...

Well, mom, during my last break in the day, I went to read the sign on sexual harassment and I don't know what to think...

**Sonido:** *Sitting on the bed*

**Venancia Durán Chavira:** Haber ven, siéntate aquí conmigo.

Came here and sit by me.

- Carissa Chavira** Es que leí el letrero y las cosas que leí me molestaron.  
Mom, it's just that I read the sign and what I read bothered me.
- Venancia Durán Chavira:** Primero dime que decía el letrero que tanto te molestó.  
Well, first what did the sign say that bothered you so much.
- Carissa Chavira:** Leí el letrero completo y dice que hay cierta conducta visual, verbal y física que puede ser acoso sexual.  
I read the whole sign and it says that there are certain ... visual, verbal and physical conducts that can be sexual harassment.
- Venancia Durán Chavira:** ¿Qué fue lo que pasó que te molestó eso?  
Yes, and, why does that bother you?
- Carissa Chavira:** Pues, no sé si debo decirte mami...  
Well, I don't know if I should tell you mom...
- Venancia Durán Chavira:** Mira mi'ja. Yo siempre te ha dicho a ti y a tu hermano que nunca me voy a enojar con ustedes si me dicen la verdad. Es cuando no me dicen las cosas, cuando yo me enojo.  
Tell me daughter, I have always told you and your brother that I will never get mad with you if you tell me the truth. It's when you don't tell me and when I find out after, it's when I get real mad.
- Carissa Chavira:** Si, por eso es mejor decirte la verdad, ¿verdad mami?  
So that is why it's better to tell the truth now?
- Carissa Chavira:** Pues, es que yo pienso que el Señor Rick está interesado en mí pero yo no me siento cómoda.  
Well, mom it's just that I think Mr. Rick is interested in me and I don't feel comfortable.
- Venancia Durán Chavira:** ¿Te dijo algo o quizás te tocó de un modo que no era apropiado?  
Did he say something to you in an inappropriate way?
- Carissa Chavira:** Pues no, de verdad no.  
Well, no, really no.
- Venancia Durán Chavira:** ¿Segura?  
Are you usure?
- Carissa Chavira:** Si, pues, mami cuando los muchachos de mi escuela hacen las mismas cosas que hace el Señor Rick, pues no me molesta. Pero, pues, no se qué pensar.

Well, mom, when the boys at school do the same things that Mr. Rick did, it doesn't bother me. But well, I don't know what to think.

**Carissa Chavira:** Mami, no me estas escuchando.

Mom, you are not listening to me.

**Venancia Durán Chavira:** Si mi'ja, si te estoy escuchando pero no me has dicho que ha hecho el señor Rick que te ha molestado.

Daughter, I am listening but you haven't told me what Mr. Rick did that bothered you.

**Carissa Chavira:** Pues ahora en la mañana estaba hablando muy bien conmigo, me estaba enseñando mucho como se sortean de las cerezas, pero después que acepté la soda que él me compró, su comportamiento como que cambió.

Well, this morning he was talking to me he was teaching me a lot about cherry sorting but later after I accepted the pop that he bought me his behavior changed.

**Venancia Durán Chavira:** ¿Cómo que cambio?

Change how, daughter?

**Carissa Chavira:** Primero, como él me mira me molesta.

First, the way he looks at me, bothers me.

**Venancia Durán Chavira:** Y ¿cómo te mira?

How does he look at you?

**Carissa Chavira:** Me guiñaba el ojo varias veces cuando daba la vuelta donde estaba. Coqueteándome.

He winked at me several times when I would turn where he was.

**Carissa Chavira:** También dijo cosas...

He would also say things...

**Venancia Durán Chavira:** Como que cosas.

Like what.

**Carissa Chavira:** Como, que estoy muy bonita.

Like I am real pretty.

**Venancia Durán Chavira:** Ahhh

Ahh

**Carissa Chavira:** Y, que debo de tener muchos novios.

And that I must have a lot of boyfriends

**Venancia Durán Chavira:** Si.

Yes.

**Carissa Chavira:** Si, pero, yo le dije que no podía tener novios todavía, solamente amigos.

But I told him that I couldn't have any boyfriends yet, only friends

**Venancia Durán Chavira:** Haber, pláticame más del Señor Rick.

Daughter, tell me more about Mr. Rick.

**Carissa Chavira:** Pues, cuando yo le dije que no podía tener novios, se burló.

Well, when I told him I couldn't have boyfriends he laughed at me.

**Venancia Durán Chavira:** ¿De qué manera se burló?

Oh, what did he say?

**Carissa Chavira:** Que él deseaba ser más joven entonces.

That he wished he was younger.

**Venancia Durán Chavira:** ¿Ahh, si?

Oh, really?

**Carissa Chavira:** Y también cuando me estaba enseñado como sortear las cerezas me agarraba las manos. (*Uuuuggg*) No sé.

And also when he was showing me how to sort the cherries he would hold my hands.

**Carissa Chavira:** ¿Que debo hacer mom?

What should I do?

**Venancia Durán Chavira:** Cuando yo leí el letrero decía que si un trabajador se siente acosado sexualmente debe notificárselo a su supervisor inmediatamente.

When I read the sign it said that when a workers feels sexually harassed she should notify the supervisor immediately.

**Carissa Chavira:** Pero el señor Rick es mi supervisor, mom.

But Mr. Rick is my supervisor.

**Venancia Durán Chavira:** Entonces en ese caso necesitas notificárselo al supervisor de él, que es el dueño de la bodega.

Then in that case you need to notify his supervisor who is the warehouse owner.

- Carissa Chavira:** Mami, no puedo, es el papá del Sr. Rick. Quizás me mal entienda.  
Mom, I can't because it's Mr. Rick's father. Maybe I misunderstood.
- Venancia Durán Chavira:** Mi'ja, ¿entonces qué quieres hacer?  
Daughter, what do you want to do then?
- Carissa Chavira:** No quiero perder mi trabajo pero tampoco quiero que el señor Rick me haga sentir incómoda.  
I don't know mom. I don't want to lose my job but then I also don't want Mr. Rick to make me feel uncomfortable.
- Venancia Durán Chavira:** Mi'ja, tú puedes hallar otro trabajo, si quieres.  
Daughter, you can find other work, if you want.
- Carissa Chavira:** Mami, yo sé que yo puedo hallar otro trabajo pero no debería. Porque yo tengo derecho de trabajar en un trabajo seguro.  
Mom, I know I can find other work but I shouldn't have to. Because I have the right to work in a safe job.
- Venancia Durán Chavira:** Todas las mujeres que trabajan en la bodega tienen el derecho de trabajar en un lugar seguro, pero, tú tienes más oportunidades que otras señoras no tienen.  
Yes daughter, all the women who work at the warehouse have the right to work at safe jobs but you have an opportunity that others don't have.
- Carissa Chavira:** ¿Cómo qué mami?  
Like what mom?
- Venancia Durán Chavira:** Pues terminar tu educación, cambiar trabajo cuando quieras o no trabajar, si tú quieres. Las otras mujeres no tienen esa oportunidad por varias razones.  
Finish your education, change work when you want and not work if you don't want to. The other women don't have that opportunity for several reasons.
- Sonido:** *Papers being moved*
- Carissa Chavira:** Sabes mami, cuando yo llegué del trabajo exploré el Internet para hallar más información sobre esta tema y descubrí el sitio de la Comisión de Igualdad de Oportunidades de Empleo.  
You know what mom, when I got back from work I explored the internet for more information about this topic and I discovered the Committee on Equal Employment Opportunity.



**Venancia Durán Chavira:** Si, ¿cuál es?

Yes, what is it?

**Carissa Chavira:** Es el 1-888-201-1014, ó para gente de 60 años de edad también pueden llamar, sólo que es otro número, si gustas apuntarlo mami es el 1-888-387-7111.

The phone number is 1.888.201.1014 or for people over 60 years of age or more can call 1.888.387.7111

**Venancia Durán Chavira:** ¿Piensas llamarles también?

Are you thinking of calling them also?

**Carissa Chavira:** Si tengo tiempo, porque solamente están abiertos de las 9:15 de la mañana hasta las 12:15 del día y es solamente durante la semana y tienen interpretes de cual quier idioma.

If I have time because they are only open between 9:15 until 12:15 during the week and the have interpreters in all languages.

**Venancia Durán Chavira:** Pues mi'ja, tienes muchísima información.

Well, daughter, you have a lot of information.

**Carissa Chavira:** Si mami. Ahora me voy a dormir para prepararme para mañana y también para hacer unas llamadas.

Yes, mom, now I am going to sleep to get ready for tomorrow and also to make some calls.

**Venancia Durán Chavira:** (*Beso*)

(Kiss)

**Carissa Chavira:** Gracias mami, buenas noches.

Thanks, good night mom.

**Venancia Durán Chavira:** Buenas noches mi amor.

Good night.

**Narrador:** Hasta aquí llegamos con esta secuencia de novelas educativas e informativas traídas a usted en parte por Proyecto Bienestar y es posible gracias a un fondo otorgado por el Instituto Nacional por las Ciencias de Salud Ambiental. Proyecto Bienestar es una asociación entre la Clínica de Campesinos del Valle de Yakima, NCEC. Radio Cadena, Universidad Heritage y la Universidad de Washington.

This is all of this sequence of educational and informational dramas, brought to you in part by friends from Proyecto Bienestar

and is possibly thanks to funds from the National Institute of Environmental Health Sciences. Proyecto Bienestar is an association between YVFWC, NCAC, Radio Cadena, Heritage University and Washington Unoversity.